

«ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»

Б1.В.ДВ.2.1

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.04.05 «Международные отношения», программа «Мировая политика», квалификации магистр, входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока 1.

1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего магистра по направлению подготовки 41.04.05 «Международные отношения», обеспечивающей способность обучающегося осуществлять переводческую деятельность в устной и письменной форме при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника по указанному направлению подготовки.

Основными **задачами** дисциплины являются:

– развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка; расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции (в переводческом аспекте);

– совершенствование навыка переводческой деятельности в устной и письменной форме на материале текстов общественно-политической направленности в контексте научно-исследовательской работы;

– совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей, требующей обращения к иностранному языку (в переводческом аспекте).

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ФГОС ВО подготовки магистров по направлению 41.04.05 «Международные отношения». Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплины «Иностранный язык»

в базовой части, а также обязательной дисциплины «Иностранный язык (английский)» и дисциплин по выбору «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста», «Информационно-аналитическая обработка общественно-политического текста: реферирование и аннотирование» в вариативной части ОП.

Результаты успешного освоения дисциплины могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин общенаучного и профессионального циклов, требующих работы с материалами на иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации, в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и дипломных проектов, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В данном разделе содержится описание перечня планируемых результатов обучения по дисциплине «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 41.04.05 «Международные отношения».

Процесс изучения дисциплины «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

- *общепрофессиональной:*

ОПК-8 - владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом сферы международной деятельности на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках;

- *профессиональной:*

ПК-22 - способность ориентироваться в современных тенденциях мирового политического развития, глобальных политических процессов, понимание их перспектив и возможных последствий для Российской Федерации.

В результате освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста» обучающийся должен:

Знать:

- ключевые проблемы и тенденции мирового политического развития, текущие события современной международной жизни в освещении

отечественных и зарубежных СМИ;

- ведущие зарубежные и отечественные СМИ (вещательные каналы и онлайн издания общественно-политической направленности), их специфику и особенности, характеристику публикуемых материалов;

- жанровое разнообразие, специфику и языковые особенности аудио и видеоматериалов общественно-политической направленности, публикуемых на сайтах зарубежных и отечественных СМИ;

- профессиональную терминологию и общественно-политическую лексику, их семантическое значение и жанрово-стилевые особенности употребления в контекстах описываемых событий и явлений международной сферы; устойчивые выражения и речевые формулы, клишированные фразы и слова, характерные для составления обзоров прессы (на русском и иностранном языках);

- технологии, техники, алгоритмы синхронного восприятия и документирования информации общественно-политической направленности, ее информационно-аналитической обработки и свертывания, а также компрессии письменных и устных ОПТ, публикуемых на сайтах ведущих отечественных и зарубежных СМИ на английском языке;

Уметь:

- ориентироваться в событиях международной жизни в стране / регионе / мире, выявлять наиболее актуальные из них и осуществлять самостоятельный поиск и выборку ОПТ из отечественных и зарубежных (англоязычных) СМИ с целью решения поставленной задачи в контексте профессионально-научной / научно-исследовательской работы (переводческий аспект);

- использовать прием синхронного восприятия и документирования информации общественно-политической направленности, проводить анализ контента и обработку письменных и устных ОПТ из СМИ в соответствии с поставленной задачей, осуществлять их адекватный перевод, компрессию и интерпретацию; выявлять на их основе и описывать современные тенденции и процессы в развитии системы международных отношений, делать обобщения и выводы;

- находить русско-английские соответствия (эквиваленты) и использовать профессиональную терминологию и понятийный аппарат сферы международной деятельности сообразно заданным контекстам при осуществлении письменного / устного перевода аудио / видеоматериалов общественно-политической направленности;

- проводить информационно-аналитическую обработку устных и

письменных текстов из СМИ в соответствии с поставленной задачей, осуществлять их адекватный перевод, компрессию и интерпретацию;

- составлять тезисы, аннотации и рефераты ОПТ и на их основе создавать тематические дайджесты; трансформировать их в обзоры прессы по заданным темам, используя профессиональную терминологию и общественно-политическую лексику адекватно заданным контекстам (на русском и иностранном языках);

- предъявлять созданный информационный продукт в целевой аудитории в виде мультимедийной презентации; оформлять его в письменной форме в виде обзорного реферата или статьи (на русском и/или иностранном языке);

- использовать созданный продукт в контексте самостоятельного научного исследования по направлению подготовки;

Владеть:

- системой знаний, необходимых для работы с материалами СМИ, технологией / техникой / алгоритмом информационно-аналитической обработки ОПТ (в переводческом аспекте);

- способностью адекватно воспринимать устные и письменные тексты общественно-политической направленности из англоязычных СМИ, осуществлять текстовые и переводческие трансформации при их обработке с целью решения поставленной задачи в контексте НИР;

- способностью осуществлять аннотированный и реферативный перевод ОПТ и использовать вторичные тексты при составлении обзоров прессы на русском и иностранном языках, а также в контексте профессиональной деятельности, требующей применения иностранного (английского) языка

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.